



AGREEMENT ON COOPERATION/MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN
Hubei University of Technology, China
AND
University of Kragujevac, Serbia
湖北工业大学 与
塞尔维亚克拉古耶瓦茨大学
合作协议/谅解备忘录

Hubei University of Technology and University of Kragujevac, Serbia, agree to establish this Agreement on Cooperation / Memorandum of Understanding according to the following terms:

湖北工业大学（以下简称“甲方”）与塞尔维亚克拉古耶瓦茨大学（以下简称“乙方”）就联合科研攻关、国际学术交流与人才培养达成如下合作意向：

Технолошки универзитет Хубеј и Универзитет у Крагујевцу, Србија, сагласни су да закључе овај Споразум о сарадњи / Меморандум о разумевању у складу са следећим условима:

Article I: Purpose

第一条: 目的

Члан I: Сврха

The purpose of this Memorandum is the academic cooperation through one or more of the following activities:

本协议旨在开展以下一项或多项学术合作与交流项目:

Сврха овог Меморандума је академска сарадња кроз једну или више следећих активности:

- Joint and collaborative research and/or educational work;
 - Joint applications for the programs in the areas of mutual interest;
 - Exchange of researchers and groups;
 - Exchange of students in terms to be outlined;
 - Exchange of information, materials and scholarly publication;
 - Joint organization of short-term academic lecture programs.
-
- 联合研究和/或联合教学工作；
 - 在共同关心的领域申报联合项目；

- 科研人员及团队交流互访；
 - 学生交流项目，条款另行约束；
 - 交换信息、资料和学术出版物；
 - 联合组织短期学术讲座项目。
-
- Заједнички и колаборативни истраживачки и/или образовни рад;
 - Заједничке пријаве за програме у областима од обостраног интереса;
 - Размена истраживача и група;
 - Размена студената у условима који ће бити накнадно дефинисани;
 - Размена информација, материјала и научних публикација;
 - Заједничко организовање краткорочних академских предавања.

Article II: Implementation

第二条: 实施

Члан II: Имплементација

Should the implementation of the previous article require an agreement between the Parties or the provision of financial resources, the Parties shall develop specific projects and working plans to be formalized in appropriate Addenda connected to this Memorandum. These Addenda shall specify the funds necessary for the implementation of the foreseen activities.

如果执行前一条规定需要双方达成其他协议或提供资金，双方应根据项目制定具体工作计划及预算，并在本协议增加附件或补充协议。附件或补充协议应具体说明执行预期活动所需的资金来源。

Уколико спровођење претходног члана захтева споразум између Страна или обезбеђивање финансијских средстава, Стране ће развити конкретне пројекте и планове рада који ће бити формализовани у одговарајућим додацима везаним за овај Меморандум. Ови додаци ће прецизирати средства потребна за спровођење предвиђених активности.

The Addenda specified in this Article shall respect the following minimum requirements:

本条规定的附件或补充协议应至少包含以下内容:

Додаци наведени у овом члану морају бити у складу са наведеним минималним захтевима:

- Goals to achieve;
 - Identification and description of the activities to implement;
 - Timetable and implementation stages;
 - Identification of available funds and foreseen costs;
 - Plan for the use of the financial resources.
-
- 要实现的目标；
 - 确定和陈述要实施的活动；
 - 时间表和实施阶段；
 - 确定可用资金和预期费用；

- 计划财务资源的使用。
- Циљеви које треба постићи;
- Идентификација и опис активности које треба спровести;
- Временски оквир и фазе спровођења;
- Идентификација расположивих средстава и предвиђених трошкова;
- План коришћења финансијских средстава.

Article III: Coordination and monitoring

第三条:协调和监督

Члан III: Координација и праћење

In order to coordinate jointly agreed activities, Hubei University of Technology appoints Prof. Zhijian Cao, and University of Kragujevac appoints Prof. Ivan Jovanovic (Faculty of medical sciences) as the project coordinators for the cooperation.

为了协调双方合作活动，甲方任命曹志贱教授、乙方任命 Prof. Ivan Jovanovic 教授为本合作的项目协调员。

Ради координације заједнички договорених активности, Технолошки универзитет Хубеј именује проф. Zhijian Cao, а Универзитет у Крагујевцу именује проф. Ивана Јовановића (Факултет медицинских наука) као координаторе пројекта за сарадњу.

Article IV: Intellectual property

第四条:知识产权

Члан IV: Интелектуална својина

The intellectual property rights arising from the activities realized in the framework of this AGREEMENT / Memorandum belong to both Parties. Publications shall mention this origin. For the activities which might produce outcomes with economic effects, the Parties shall jointly arrange the property rights and their protection according to their own rules.

在本协议框架内合作活动所产生的知识产权归双方所有。共同出版物应提及本协议，对于可能产生经济效益的活动，双方按照各国的规则共同安排产权及其保护。

Права интелектуалне својине која произилазе из активности реализованих у оквиру овог УГОВОРА/Меморандума припадају обема странама. Публикације ће се позивати на овај споразум. За активности које могу произвести резултате са економским ефектима, стране ће заједнички уредити права имовине и њихову заштиту у складу са сопственим правилима.

Article V: Coming into force and term

第五条:生效和期限

Члан V: Ступање на снагу и рок трајања

This Memorandum shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of 5 years following this date, unless written notice is given by either Party. The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress

in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

本协议自下述最新签字日期起生效，并在该日期之后的 5 年内继续有效，除非任一方另行发出书面通知。通知应在通知另一方之日起三个月后生效。然而，在本协议框架内正在进行的活动不应因该通知而受到影响，并应正常结束。

Овај Меморандум ступа на снагу од последњег датума потписивања наведеног у наставку и остаје на снази 5 година од тог датума, осим ако било која од Уговорних страна не да писмено обавештење. Обавештење ступа на снагу три месеца након датума обавештења друге Уговорне стране. Ипак, активности које су у току у оквиру овог Меморандума неће бити угрожене обавештењем и биће нормално завршене.

Hubei University of Technology, Wuhan,
China

湖北工业大学

Технолошки универзитет Хубеј,
Вухан, Кина

President
Председник
Prof. Xiaochun Song

University of Kragujevac,
Serbia

Србија
Крагујевац
Универзитет у Крагујевцу,

Србија

Rector
Ректор
Prof. Vladimir Ranković

Date:
Датум:

Date:
Датум: